

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕДАЧИ ОБЪЕКТА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

LEXICO-SEMANTIC GROUP OF VERBS OF TRANSFER OF THE OBJECT IN LINGUISTIC AND CULTUROLOGICAL ASPECT

Cheng Jintao

Annotation

In this article we are talking about semantics and functioning of verbal units related to lexical-semantic group of verbs of transfer of the object. The problem is considered in the cultural-linguistic aspect at the example of actions and behavior of the characters of Russian and Chinese fairy tales and legends and magical assistants, who act in various situations. The analysis of the language material allows to speak about the study of fragments of the national linguistic picture of the world.

Keywords: linguistic Culturology, language picture of the world, tales and legends, fantastic characters, magical objects, a situation of transfer of the object.

Чэн Цзиньтао

Аспирант,

*Санкт-Петербургский
государственный университет*

Аннотация

В статье речь идёт о семантике и функционировании глагольных единиц, относящихся к лексико-семантической группе глаголов передачи объекта. Проблема рассматривается в аспекте лингвокультурологии на примере поступков и поведения героев и их волшебных помощников в русских и китайских сказках и легендах. Анализ языкового материала позволяет говорить о исследовании фрагментов национальной языковой картины мира.

Ключевые слова:

Лингвокультурология, языковая картина мира, сказки и легенды, сказочные персонажи, волшебные предметы, ситуации передачи объекта.

Известно, что язык – система знаков, используемая людьми в процессе общения, мышления, выражения, а также хранения, передачи и обмена информацией. К основным функциям языка относятся, например, конструктивная функция, эмотивная функция, функция воздействия на адресата и другие. Важнейшей функцией языка, по мнению учёных, является коммуникативная функция, поскольку язык прежде всего – средство общения людей [10]. Можно сказать, что общение – это важная часть человеческой жизни, а значит, и часть культуры, о которой Т.Г. Грушевицкая пишет следующее: "Культура – это сущностная характеристика целенаправленного преобразования окружающего мира." [2, с. 81].

В процессе коммуникации ведущее место занимает лексика. По сравнению с другими языковыми единицами, например, с фонетическими, морфологическими, синтаксическими, слово воспринимается как важная языковая единица, так как оно представляет собой "основную структурно-семантическую единицу языка, служащую для именованя предметов и их свойств, явлений, отношений действительности..." [10, с. 464].

С развитием антропоцентрической парадигмы в лингвистике лексика все больше исследуется с лингвокультурологических позиций, в рамках которых подчеркива-

ется связь между языком и культурой, понимаемой в широком смысле.

Лингвокультурология, являясь продуктом антропоцентрической парадигмы в лингвистике, представляет собой "теоретическую филологическую науку, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса..." [4, с. 21].

В основе лингвокультурологии лежит понятие языковой картины мира (ЯКМ), которая отражает окружающий мир при помощи языковых средств, помогающих созданию наглядного представления о предметах и явлениях окружающей действительности.

В данной статье мы придерживаемся мнения В.Н.Топорова, который рассматривает языковую картину мира как "упрощенное и сокращенное отображение всей суммы представлений о мире внутри данной традиции, взятых в их системном и операционном аспектах" [7]. Это позволяет рассматривать языковую картину мира не только как сумму представлений об окружающем мире, но и особенности отражения ментальности различными языковыми средствами, в частности, при помощи лексики и грамматики.

Особый интерес в лингвокультурологических работах представляют сопоставительные исследования, в том

числе, проведенные на материале таких далеких друг от друга языков и культур, как русский и китайский. В этом отношении показательным являются материалы русских и китайских легенд и сказок, которые занимают в этом процессе важное место. Они основаны на устных преданиях и являются, по мнению О. Амбайнса, воплощением "народной мудрости, этических и эстетических идеалов и также опыта народа" [1, с. 28]. Их изучение открывает "не только универсальные связи современника с многослойной культурой предшествующих эпох, но и культурами другой – соседних и дальних – народов" [3, с. 23].

Легенды и сказки имеют множество общих черт, таких, например, как волшебство, чудесные превращения, присутствие сверхъестественных сил и повторяющиеся сюжеты. Но они отличаются друг от друга, связью с реальностью: "сказка никоим образом не связана с реальными событиями, легенда отражает в фантастическом ключе то, что было или могло быть в реальности" [11].

Все легенды и сказки представляют огромный интерес в аспекте культуры, как и их основные персонажи, их помощники, бытовые ситуации, волшебные предметы, что может быть рассмотрено и с позиции лингвокультурологии. В этой связи обратимся к единицам, входящим в лексико-семантическую группу (ЛСГ) глаголов передачи объекта, которую можно считать показательной в свете вышесказанного. Глаголы данной ЛСГ служат для выражения распространённой в бытовой жизни ситуации "передачи чего-либо от одного лица к другому" [5].

Наше исследование показывает, что в русских сказках и легендах глагольными средствами выражения ситуации передачи объекта является базовый глагол давать и глаголы отдать, передать, подать, раздать, продать, дарить, наградить, одарять, присылать, учить. Например: *Царь не знал, как его угостить и как пожаловать; отдал ему все царство, а других зятьев за то, что обманывали, велел расстрелять* (Свинка золотая щетинка). *Первый товарищ дурня послушал те царские речи и передал ему по-прежнему; тот испугался* (Летучий корабль). *Приехал к царю; тот увидел Василису-царевну, сильно возрадовался, благодарил стрельца за верную службу, наградил его казною великою и пожаловал большим чином* (Жар-птица и Василиса царевна).

Обратимся теперь к примерам в русском и китайском материале, в которых сказочные персонажи передают и получают различные волшебные предметы. Например: *Когда маленькая девочка выросла, ее пригласила к себе самая главная мудрая фея и сказала: - Дорогая, Альфина, ты уже стала взрослой. Ты умная, ты красивая, но самое главное ты обладаешь особой силой, особым даром. ...- потом она достала шкатулку, украшенную драгоценными камнями, открыла ее и достала ослепительную золотую палочку. Фея протянула палочку Альфине. (Волшебная палочка). Дали братьям топоры, и принялись они рубить вековой дуб. Срубил ветку Петыр, а на ее место двадцать новых ветвей вырастает (Топор-саморуб). - А что ты присудишь королевскому сыну за то, что меня из железного столба выпустил? Дочь говорит: - Дам ему скаптерь-самобранку* (Королевич и его дядька).

Рассмотрим примеры из китайского материала (перевод Б. Рифтина): *Выбежала Дева-лотос за ворота, вытащила из волос бутон лотоса, отдала его юноше и говорит: - Возьми этот цветок, он защитит тебя от всяких гадов, волков и тигров, от кровожадных барсов. Увидят они его - сразу убегут* (Мимоза). *Дам я тебе платье, которое от огня спасет, надень его и смело иди вперед* [Как юноша любимую искал]. *Рассмеялся старец - борода по воздуху поплыла - и говорит: - Не надобны свахи... Дам я тебе два зеркальца ... В третий день луны ... от зеркальца луч пойдет, и тотчас широкая дорога откроется. По этой дороге и надобно за невестой идти* (Жены в зеркале).

Как видим, эти волшебные предметы имеют определенное назначение: они помогают героям преодолеть все препятствия, трудности, победить враждебные силы. Также заметим, что эти волшебные предметы могут быть очень разнообразны, например, растения (*бутон лотоса, зеленый стебелек*), бытовые предметы с добавлением волшебных функций (*топор-саморуб, гусли-самогуды, зеркальце*). К волшебным предметам также относятся, *перо Жар-птицы (Жар-птица и Василиса-царевна), ковер-самолёт (Царевна-лягушка), сапоги-скороходы (Вещий сон), посошок-перышко (Подземные царства), волшебная картина (Волшебная картина)*.

В борьбе с чудовищами, враждебными человеку, героям не только помогают различные волшебные предметы, но и, как указано выше, помощники. В русских сказках мы встречаем, например, *Серого волка, Сивку-Бурку, Горыню, Дубыню, Усыню*, а в китайских сказках – это *Лунный старец (Сад Нефритовой феи), карп (Девушка-камп), жемчужина (Сказка про хитрого у-эгна и верного ши-е), птичка банчуйня, дух березы (Царь-удав), мальчик-жэньшэнь (Жэньшэнь-оборотень)*.

Обратимся ниже непосредственно к самим персонажам сказок и легенд. Их манера поведения, поступки и действия позволяют проследить особенности восприятия действительности, психологии, выделить положительное и отрицательное в рамках ценностной шкалы той или иной культуры.

В русских сказках и легендах можно выделить две группы персонажей. 1) Персонажи, обладающие волшебной силой (отрицательной или положительной): *Баба-яга, Леший, Мороз, Водяной царь, русалка, Хозяйка Медной горы и другие*. 2) Персонажи, обладающие яркими положительными качествами: *благородство, доброта, храбрость и другие: Иван-царевич, Иван-дурак или Василиса-прекрасная*. Приведем примеры: *Этот старик подкликнул его к себе и взмолился ему: "Дай, пожалуйста, Иван-царевич, напиток!" Иван-царевич еще ничего не знал - был маленький, почерпнул воды и подал ему... (Иван-царевич и Марфа-царевна). Василиса зажгла лучину от трех черепов, что на заборе, и начала таскать из печки да подавать яге кушанье, а кушанья настряпано было человек на десять; из погребка принесла она квасу, меду, пива и вина (Василиса прекрасная)*. Как видим, здесь Иван-царевич подал старику воды, он проявил доброту, как и Василиса.

Особыми персонажами китайских сказок являются монахи, даосы, которые не встречаются в русских волшебных сказках и легендах. Это представители религиозного направления китайской культуры, "стремящиеся к духовному развитию, являющиеся связью между Небом и Землей, хранителями волшебных снадобий и предметов" [6].

К таким особым персонажам также относится человек-животное (получеловек), его наличие в китайских текстах обусловлено связью с древними китайскими мифами, являющимися предшественниками волшебной сказки. Например, князь драконов, который способен оценить поступок человека. *Поднялись царь драконов и царица навстречу гостю. Юноша поведал им о том, как Ши-е спас его от гибели, и повелел царь слугам принести драгоценности Ши-е одарить... Услыхал его слова царь драконов и думает: "Славный юноша этот Ши-е, отдам-ка я за него свою дочь"* (Сказка про хитрого У-гэна и верного Ши-е). Как видим, царь драконов одарил Ши-е за его поведение, так как он спас его сына [6, с. 217 – 224]. В ходе исследования мы заметили, что некоторые персонажи не существуют в других культурах, например, в русской легенде – Хозяйка Медной горы. Она является хранительницей драгоценных камней, иногда предстаёт перед людьми в виде прекрасной женщины и проявляет щедрость: *А у парня верно невесту-то Настей звали. Вот, - говорит, - тебе подарочек для твоей невесты, - и подает большую малахитовую шкатулку. (Хозяйка Медной горы)*

Похожий персонаж есть в китайских сказках – Князь гор. Он является тотемным символом уважения к горам. Считается, что у каждой горы есть свой дух в мужском облике, он контролирует всё, что случается на его территории: *...А она (невестка) все бежит. Упадёт, встанёт на ноги, снова бежит. Себя не помнит, вихрь догоняет, кричит: - Князь гор, отдай мою сестрицу!* (Птица Чжаогу – Б. Рифтин). В китайской книге "Шань хай цзин" объясняется, что Князь гор – это "причудливый образ животных, или человека в облике животного, по-другому можно называть его человек-животное (получеловек)" [См.: 9]. Заметим, что и в русских, и в китайских сказках, горы наделены духом, т.е. воспринимаются как живое существо, которое охраняют и используют Хозяйка Медной горы и Князь гор.

Таким образом, мы видим, что в русских и китайских сказках и легендах их героям, как положительным, так и отрицательным, помогают волшебные предметы и волшебные существа, имеющие волшебную силу. Различие героев и их помощников обусловлены историко-культурным своеобразием русского и китайского народов, особенностями их национального менталитета. Исследование поведения и поступков персонажей, их помощников, волшебных предметов, традиционно используемых в текстах сказок и легенд, важно, в частности, не только для представления ЛСГ глаголов передачи объекта в лингвокультурологическом аспекте, но также и для изучения национальной языковой картины мира носителей языка, в том числе русского и китайского.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амбайнс О., Алксите А. и др. Латышские народные сказки. Рига: Издательство Академии Наук Латвийской ССР, 1957. – 28 с.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов /Под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
3. Горелов А.А. Сказы и сказки. М. Современник, 1983. – 368 с.
4. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология. – СПб. "Осипов", 2006. – 259 с.
5. Колосова Т. Н., Лексико-семантическая группа глаголов передачи объекта в современном русском языке (лексико-семантическая парадигматика, типовые ситуации употребления). Дисс. уч. степени к.ф.н. – СПб, 1997.–200с.
6. Китайские народные сказки. Сост. и пер. Б. Рифтина. М. 1972.
7. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического. – М., 1995. – 624 с.
8. Чэн Цзиньтао. Герои и их волшебные помощники в русских и китайских сказках // Русская литература в иностранной аудитории: Сборник научных статей. Вып. 6 – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2017. – 287 с.
9. Шань хай цзин чжуань ("Шань хай цзин" с комментарием). Кн. 1–3. Пекин, 1983; Юань Кэ. Шань хай цзин цзяо чжу ("Шань хай цзин", выверенный и прокомментированный). Шанхай, 1985
10. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с. – БЭС.
11. Основное отличие мифа от сказки: описание и интересные факты – Руслана Котова [Электронный ресурс] – <https://www.syl.ru/article/349743/osnovnoe-otlichie-mifa-ot-skazki-opisanie-i-interesnyie-faktyi> (дата обращения 01.12.2017)